

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	40728
<b>Name</b>	Translation of plays and poetry (french)
<b>Cycle</b>	Master's degree
<b>ECTS Credits</b>	5.0
<b>Academic year</b>	2023 - 2024

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. year</b>	<b>Period</b>
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	17 - Training in french	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - French and Italian
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

**SUMMARY**

The subject Translation of plays and poetry (French) is an optional subject that is directed towards the development of the skills which are specific to the translation of poetic and theatrical texts written in French to Spanish considering the specific difficulties that arise with this kind of texts. There is also an approach to the rhetorical-pragmatic analysis of the texts and the implications of the original and target cultures of the translated text.



## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

Advanced knowledge and competences of the Spanish language. Enough knowledge and competences of the French language that allow the reading and understanding of poetic and theatrical texts written in classic and modern French.

## OUTCOMES

### 2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Trabajar en equipo.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

## LEARNING OUTCOMES

- Mastering rhetorical- pragmatic analysis of theatrical and poetical texts.
- Acknowledging the cultural production environments of the works listed and being able to contrast them with the reception of the translations made during the course.
- To be able to detect and conceptualise the specific problems that are included in the translation of theatrical and poetical texts and propose strategies to solve them.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

**1. The challenges of translation for plays and poetry**

An approximation to the particularities of literary translation and the specific challenges that arise from theatrical and poetic texts.

**2. Study and translation of theatrical texts**

Study and cooperative translation of one or more theatrical texts

**3. Study and translation of poetic texts**

Study and cooperative translation of one or more poetic texts

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Classroom practices	28,00	100
Theory classes	7,00	100
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	70,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>125,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY****1. Face-to-face activities:**

1. Exposition of the specific problems posed by literary translation, with special attention to poetic and theatrical translation.
2. Case studies and problem solving related to these contents. Debate and correction of the corresponding exercises.
3. Translation of poetic and theatrical texts. Comment, debate and correction of student translations. Cooperative work on the same works.
4. Translation of a fragment of theater and poetry for the final evaluation.
5. The list of works that will be the subject of practical exercises will be provided at the beginning of the course. Each group of students will choose a work to present the author and the translation of one or more of its fragments in class, which the other students will also have previously prepared. The translation will be discussed and commented on.
6. In the event that the class as a whole decides, a single play will be cooperatively translated, among those proposed by the teacher, with a view to its publication, if the author so allows.

**2. Non-contact activities:**

1. Carrying out the exercises indicated in class.
2. Translation of the fragments indicated by the teacher.
3. Preparation of evaluation activities.



## EVALUATION

The evaluation will take into account the following exercises:

- 1) Translation of the extract from the play presented in class. To be handed in AV on the indicated date. It will weight as 33% of the final course grade.
- 2) Portfolio of poetic translation, which will include a text or several texts translated in each session, following the teacher's instructions. It will be handed in AV on the indicated date. It will weight as 33% of the final course grade.
- 3) Final exam in theater and poetry: classroom translation of a fragment of a theatrical text and a poetic text. It will be weighted as 33% of the final course grade.

Observations:

- 1) It is compulsory to attend 80% of the classes.
- 2) Each student will prepare for the class the translation of the assigned fragments.
- 3) To proceed with the calculation of the average grade, it is essential to obtain at least a 5/10 grade in each exercise and present them all.
- 4) Plagiarism in any exercise will result in a grade of 0. SUSPENSO for the entire subject.

Second call:

- 1) The exercises will be the same as in the first call. Both are recoverable.
- 2) Attendance and participation in class is not recoverable in 2nd call.
- 3) The grades obtained in the exercises of the first call will be kept in the second.

## REFERENCES

### Basic

- - The bibliography will be provided at the beginning of the course